Strategie di sopravvivenza (Anteprima del copione)

Traduzione di Annamaria Martinolli, posizione SIAE 291513, indirizzo mail martinolli@libero.it

Il presente testo è stato originariamente pubblicato nel volume *Il teatro di Noel Coward (I)*.

Commedia leggera in tre scene rappresentata per la prima volta al Phoenix Theatre di Londra il 05 maggio 1936 con il seguente cast:

Stella Cartwright Miss Gertrude Lawrence

Toby Cartwright Mr. Noël Coward

Olive Lloyd- Ransome Miss Joyce Carey

Lord Chapworth (detto Chaps) Mr. Alan Webb

Nanny Miss Everley Gregg

Murdoch Mr. Anthony Pelissier

Stevens Mr. Edward Underdown

Principessa Elèna Krassiloff Miss Moya Nugent

Gaston Mr. Kenneth Carten

Ambientazione

L'azione si svolge nella camera da letto di Villa Zephyre, residenza della Signora Lloyd-Ransome, sulla Costa Azzurra.

Tempo presente

Scena prima Le 11:30 del mattino di un giorno d'aprile

Scena seconda L'1:30 del mattino successivo

Scena terza Due ore dopo

Scena prima

La camera da letto di Villa Zephyre sulla Costa Azzurra. Villa Zephyre appartiene alla Signora Lloyd-Ransome che è ricca fino a scoppiare, di aspetto appena appena gradevole e pigra da far paura. La camera da letto, perciò, è molto lussuosa e arredata con gusto. A destra, un mobile-toeletta. Poco oltre, una porta che si affaccia sul bagno. A sinistra, una portafinestra che si apre su una piccola veranda. Poco oltre, sulla parete di fondo, una porta che conduce in corridoio e nelle altre stanze della casa. Sulla parete di fondo, c'è una piccola rientranza contenente un letto ampio e confortevole.

All'alzarsi del sipario, il suddetto letto è occupato da Stella e Toby Cartwright. Sono una coppia di coniugi sulla trentina molto attraenti. In mezzo a loro, è collocato il vassoio della colazione. Stella

sta aprendo e leggendo alcune lettere. Toby sta dando un'occhiata al Continental Daily Mail. Un sole pallido filtra leggermente dalla finestra ma questo non basta a togliere dai volti dei due un'espressione di tetra insoddisfazione. Dopo un lungo silenzio, Stella parla.

Stella È una lettera di zia Hester.

Toby Sta bene ed è in salute?

Stella A quanto sembra.

Toby Che vada all'inferno!

Cala di nuovo il silenzio.

Stella (*mangiando una brioche con aria pensierosa*) Secondo te perché la colazione degli altri ha sempre un sapore migliore della nostra?

Toby Probabilmente perché loro stanno meglio di noi.

Cala di nuovo il silenzio.

Stella Sette anni fa, quando ti ho sposato, sapevo di commettere un errore, ma non mi ero mai resa conto, fino a oggi, di quanto fosse cavilloso.

Toby (*leggendo il suo giornale*) Ti interesserà sapere che, ieri sera, la Signora S. J. Pendleton ha organizzato un piccolo party per il Signore e la Signora Weir all'Hotel Normandie a Le Touquet.

Stella Che cosa eccitante.

Toby Tra gli ospiti c'erano Lord e Lady Haven, la Signora Durlap, la Contessa Pantulucci, il Signor Henry Bird, il Signore e la Signora Lincoln e la Signorina Styles.

Stella Chiudi il becco!

Toby Come, prego?

Stella Ho detto: "Chiudi il becco!".

Toby (*proseguendo*) Il Signore e la Signora Alford sono rientrati da Vichy e alloggeranno al Crillon…

Stella Toby…

Toby Tra un paio di giorni saranno raggiunti dalla sorella della Signora Alford, Lady Croker…

Stella Toby, per cortesia…

Toby Il Principe e la Principessa de Larichon hanno lasciato l'Hotel George V per dirigersi verso la Costa Azzurra…

Stella gli strappa il giornale di mano.

Stella (*con rabbia*) Il Signore e la Signora Cartwright hanno lasciato Villa Zephyre nella miseria più nera…

Toby (*bevendo, con aria compiaciuta, un sorso di caffè*) Non ancora…

Stella A causa dell'idiozia del Signor Toby Cartwright che si è giocato anche la camicia al Casino e ha perso.

Toby Oh, mio Dio, non avrai intenzione di tornare un'altra volta sull'argomento!

Stella Sì, invece… non capisci che dobbiamo fare qualcosa?

Toby Mia cara, a quale scopo?

Stella Dammi il bloc-notes e la matita… Sono lì accanto a te.

Toby (*afferrando il bloc-notes e la matita appoggiati sul comodino*) Ma che motivo c'è?

Stella Dammeli.

Toby (*dandoglieli*) Toby ha perso cinquanta sterline… Toby ha perso cinquanta sterline… Toby ha perso cinquanta sterline… Scrivilo in fretta, mi raccomando, sarebbe terribile se te lo dimenticassi.

Stella (*quasi in lacrime*) Oh, Toby!

Toby (*placandosi*) Va bene, tesoro… Mi dispiace… Mi dispiace davvero.

Si protende verso di lei e rischia di rovesciare il vassoio della colazione.

Stella Fai attenzione!

Toby Accidenti…

Stella Non ho nessuna intenzione di rinfacciarti la storia delle cinquanta sterline… Dico sul serio… Ma siamo in un tremendo pasticcio, e dobbiamo riflettere sul da farsi.

Toby Abbiamo riflettuto sul da farsi fino alle quattro e mezza del mattino, oggi. E non abbiamo cavato un ragno dal buco…

Stella Mi prometti di non offenderti, per almeno dieci minuti, per qualsiasi cosa io dica?

Toby Il che significa che ci andrai giù molto pesante!

Stella Promettimelo.

Toby Va bene… Te lo prometto.

Stella Dobbiamo affrontare la realtà. Dunque. Le nostre entrate complessive ammontano a settecentocinquanta sterline all'anno…

Toby A meno che zia Hester non tiri le cuoia.

Stella Zia Hester non tirerà le cuoia… Ha messo nel sacco la vita per settant'anni e ora è intenzionata a mettere nel sacco anche la morte.

Toby Che indecenza.

Stella Non pensare a questo, adesso. Il nostro scoperto complessivo ammonta a circa centotrenta sterline… Inoltre, tu possiedi circa tremila…

Toby E tu quanto possiedi?

Stella (*scrivendo*) Duemila.

Toby Non riesco a capire perché non ti trovi un lavoro… Guarda Liza Herrick… almeno lei fa uno sforzo… ha aperto una cappelleria.

Stella Chiudi di nuovo il becco!

Toby Sei priva di talento, questo è il tuo problema. Priva di qualsiasi forma di talento negoziabile.

Stella A quanto pare dimentichi che un cupo giorno del 1928 ti ho affidato la mia vita.

Toby Il matrimonio è un sacramento, un rito mistico, e tu insisti nel dargli lo stesso valore del preventivo di un idraulico.

Stella Taci un attimo. Dove ero rimasta?

Toby Stavi passeggiando lungo i sentieri della memoria, mia cara, con un'espressione particolarmente disgustata.

Stella Ma comunque ammetterai che viviamo al di sopra delle nostre possibilità.

Toby Sei un genio quando si tratta di eufemismi.

Stella Essendo riuscita a rastrellare settantadue sterline per vivere… Dio solo sa perché… in questa casa fin troppo sofisticata…

Toby Non sono d'accordo. Penso che Olive, visto e considerato il suo innato cattivo gusto, abbia arredato questa casa con notevole moderazione.

Stella Olive non ha cattivo gusto… è una delle mie più vecchie amiche. Andavamo a scuola insieme e…

Toby Beh, questo basta e avanza, non serve aggiungere altro.

Stella Sentimi bene, Toby…

Toby Vai avanti… Rifletti.

Stella Sei esasperante.

Toby Continua a scrivere… Scrivi la verità… Affronta la realtà… Metti la nostra congenita idiozia nero su bianco… Scrivi che siamo stati educati solo e unicamente a essere gentili, affabili e socialmente interessanti… che non abbiamo né talenti né ambizioni… a parte per il gioco.

Stella (*bruscamente*) E non ce la caviamo tanto bene neanche in quello.

Toby Toby ha perso cinquanta sterline… Toby ha perso cinquanta sterline…

Stella Questa è stata la prima cosa che ho scritto… ma ho omesso di specificare che sei stato stupido, egoista, imprudente e maledettamente idiota a farlo.

Toby (*furibondo*) Sentimi bene, Stella…

Compie un gesto brusco.

Stella Sentimi bene, tu!

Toby Al diavolo!

Stella Non serve a nulla litigare. Le cinquanta sterline sono andate ormai… Ci siamo trattenuti qui anche troppo… I Loring ci aspettano a Venezia… Attualmente abbiamo centoquattordici franchi… e siamo sotto di duemilaquattrocento franchi nel torneo di bridge.

Toby È tutta tua, la colpa. Giochi a bridge con totale menefreghismo.

Stella Il mio menefreghismo è un'azione sociale. Detesto il bridge.

Toby Questa non è una buona ragione per giocarlo come se stessi facendo una partita di lacrosse.

Stella Non so di cosa parli.

Toby Le tue dichiarazioni hanno un che della ragazzina strafottente e disinvolta… e durante ogni partita libera ti metti a strillare neanche fossi una vera esperta in materia.

Stella Strillare? In che senso?

Toby Hai capito benissimo in che senso… Strillare… STRIL-LA-RE.

Stella Oh, stai zitto… Cosa stavo dicendo?

Toby Stavi dicendo che siamo sotto di duemilaquattrocento franchi nel torneo di bridge. Quello che avresti dovuto dire è che la colpa è del tuo…

Stella Non pensare a questo, adesso. Entro la prossima settimana dovremo sloggiare… Olive me l'ha lasciato intendere, ieri sera, durante tutta la cena.

Toby Non possiamo andarcene.

Stella Dobbiamo.

Toby Chaps ti deve dei soldi o mi sbaglio?

Stella Sì… del backgammon. Settemila franchi.

Toby Dio sia ringraziato!

Stella Se andiamo a Venezia in seconda classe e licenziamo Nanny…

Toby Non ho ancora capito perché la prima cosa che hai fatto è stata assumerla; non ho mai avuto bisogno di un valletto, perché mai ti sei presa una cameriera?

Stella Nanny non è una cameriera… Nanny ci ha salvato la vita milioni di volte.

Toby Nel modo sbagliato.

Stella Ma comunque…

Bussano alla porta ed entra Gaston. È un valletto francese elegantemente vestito.

Gaston Bonjour, Monsieur.

Toby Bonjour, Gaston.

Gaston Bonjour, Madame.

Stella Bonjour.

Gaston Lord Chapworth desidera parlarvi.

Toby È qui?

Stella Ditegli di entrare. (*Chiamando*) Entra, Chaps!

Gaston si fa da parte per lasciar entrare Lord Chapworth. È un giovane di bell'aspetto.

Gaston esce.

Chaps Buongiorno… Come state?

Toby Spaventosamente.

Chaps Io pure.

Toby Perfetto!